

## KOMITET REDAKCYJNY (EDITORIAL COMMITTEE):

Redaktor naczelna (Editor-in-chief):  
EWA MALINOWSKA

Redaktorzy tematyczni (Co-editors):  
DOROTA BRZOZOWSKA, STANISŁAW GAJDA,  
MARZENA MAKUCHOWSKA

Sekretarz (Secretary):  
DANUTA LECH-KIRSTEIN

## RADA NAUKOWA (EDITORIAL BOARD):

ZOFIA BILUT-HOMPLEWICZ (Rzeszów)	ВЯЧЕСЛАВ Б. КАШКИН (Воронеж)
МИЛОСАВ Ж. ЧАРКИЋ (Београд)	JOLANTA NOCONĀ (Opole)
ELŻBIETA DĄBROWSKA (Opole)	INGEBORG OHNHEISER (Innsbruck)
ВАДИМ В. ДЕМЕНТЬЕВ (Саратов)	OLGA ORGOŇOVÁ (Bratislava)
TERESA DOBRZYŃSKA (Warszawa)	TERESA SKUBALANKA (Lublin)
ЛИЛИЯ Р. ДУСКАЕВА (Санкт-Петербург)	ВЛАДИМИР А. САЛИМОВСКИЙ (Пермь)
СВИТЛАНА ЕРМОЛЕНКО (Київ)	BRANKO TOŠOVIĆ (Graz)
MILAN JELÍNEK (Brno)	BOŽENA WITOSZ (Katowice)
JANA HOFFMANNOVÁ (Praha)	MARIA WOJTAK (Lublin)
НАТАЛЬЯ И. КЛУШИНА (Москва)	

## RECENZENCI:

Lista wszystkich recenzentów jest publikowana na stronie internetowej czasopisma

## ADRES REDAKCJI (EDITORIAL OFFICE):

Poland, 45-052 Opole, pl. M. Kopernika 11,  
Instytut Polonistyki i Kulturoznawstwa  
<http://www.stylistyka.uni.opole.pl>  
e-mail: [styl@uni.opole.pl](mailto:styl@uni.opole.pl)

Niniejsza wersja papierowa „Stylistyki” 2015  
jest wersją główną (referencyjną)

This paper version is the main referential version  
of “Stylistyka” 2015 journal

# STYLISTYKA XXIV, 2015

## ARTICLES

- |                                 |    |  |
|---------------------------------|----|--|
| ALEKSANDER KIKLEWICZ            | 7  | STYL JAKO KATEGORIA LINGWISTYKI MIĘDZYKULTUROWEJ<br>Style as a category of the intercultural linguistics   |
| BOŽENA WITOSZ                   | 29 | ARTEFAKTY I RÓŻNE STYLE ICH DOŚWIADCZANIA W KULTURZE KONSUMPCJI<br>Artifacts and different styles of their experience in the culture of consumption  |
| ЛИЛИЯ Р. ДУСКАЕВА               | 41 | ИНТЕНЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ: ПСИХИЧЕСКИЕ И КОММУНИКАТИВНЫЕ СЦЕНАРИИ<br>Intentional style: mental and communicative scripts   |
| MARIA WOJTAK                    | 55 | KULTUROWE UWIKŁANIA WSPÓŁCZESNEGO DYSKURSU (STYLU) RELIGIJNEGO – ZARYS PROBLEMATYKI<br>The cultural entanglement of the contemporary religious discourse (style) – an outline of the issue |
| OLGA ORGOŇOVÁ – ALENA BOHUNICKÁ | 75 | OSOBITOSTI REČNÍCKEJ KULTÚRY NA SLOVENSKU. SONDY DO PREZIDENTSKEJ KAMPANE 2014<br>Particularities of rhetorical culture in Slovakia. Exploring presidential campaign 2014                  |
| HANA SRPOVÁ                     | 87 | NÁZVY ČESKÝCH POLITICKÝCH STRAN JAKO SOUČÁST MARKETINGOVÉ STRATEGIE<br>The names of Czech political parties as part of the marketing strategy  |

НАТАЛЬЯ И. КЛУШИНА	101	МЕДИАСТИЛЬ И ЕГО ИНТЕНЦИОНАЛЬНО-НАРРАТИВНАЯ СТРУКТУРА Mediastyle and its intentional and narrative structure
ELŻBIETA CHRZANOWSKA-KLUCZEWSKA	113	POMIĘDZY STUDIAMI NAD TEKSTEM LITERACKIM A SEMIOTYKĄ ARTYSTYCZNĄ Between the studies of literary texts and artistic semiotics
PETR MAREŠ	131	VÍCEJAZYČNÁ PRÓZA V NOVÉ ČESKÉ LITERATUŘE A JEJÍ STYL Multilingual prose in modern Czech literature and its style
ОЛЬГА И. СЕВЕРСКАЯ	141	НОВЫЙ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ: ПОЭТИЧЕСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРАКТИКИ (НА ПРИМЕРЕ „ПОЛИТИЧЕСКОЙ“ ПОЭЗИИ РОССИИ И ГЕРМАНИИ) New publicistic style: poetic and political practices (on the material of “political” poetry of Russia and Germany)
IRENA SZCZEPANKOWSKA	163	RÓŻNORODNOŚĆ KULTUR I STYLÓW W DOŚWIADCZENIU EMIGRACYJNYM EMILA CIORANA I CZESŁAWA MIŁOSZA Diversity of cultures and styles in the emigration experience of Emil Cioran and Czesław Miłosz
ANNA WOJCIECHOWSKA	183	OPOZYCJA SWÓJ / OBCY W ZAPISKACH MARII PAWLIKOWSKIEJ-JASNO-RZEWSKIEJ Z LAT 1939–1945 The US-THEM opposition in Maria Pawlikowska-Jasnorzewska's notes of 1939–1945
BEATA KURYŁOWICZ	199	WIZJA AFRYKAŃSKIEGO CZASU W REPORTAŻACH RYSZARDA KAPUŚCIŃSKIEGO A conception of the African time in the literary reportages by Ryszard Kapuściński

CEZARY PIĄTKOWSKI	211	UKRAINA I KOZACY W POETYCKIEJ REMINISCENCJI POLSKIEGO ROMANTYKA. O STYLU DUMEK HISTORYCZNYCH BOHDANA ZALESKIEGO Ukraine and Cossacks in a poetic reminiscence of a Polish romantic. The style of historical dumkas of Bohdan Zaleski
ЛАРИСА Т. КАСПЕРОВА	229	ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ Н. С. ГУМИЛЕВА „САДЫ ДУЩИ“ Lexico-semantic analysis of Gumilev's “Gardens of the Soul” poem
НАДЕЖДА В. СМЕРНОВА	237	АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЕ ИЗМЕРЕНИЕ СТИЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ В. В. НАБОВОКОВА) Anthropocentric style dimension (based on Vladimir Nabokov's stories)
ЛАРИСА И. ШЕВЧЕНКО	249	КОНСТАНТЫ И ПЕРЕМЕННЫЕ КУЛЬТУРЫ В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ УКРАИНСКИХ МЕДИА Constant and variable units of culture in the language space of Ukrainian media
ДМИТРИЙ Ю. СИЗОНОВ	261	МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В БЕЛОРУССКИХ, ПОЛЬСКИХ, РУССКИХ И УКРАИНСКИХ МЕДИА: СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА Medical terminology in the Slavic media: stylistic characteristics
ТАТЬЯНА А. ВОРОНЦОВА	271	РЕЧЕВОЙ ЖАНР КОМПЛИМЕНТА В СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ КОММУНИКАЦИИ Speech genre of a compliment in modern Russian communication
ЖЕРZY BINIEWICZ	283	ПОЧАТКИ ПОЛСКИЕГО СТЫЛУ НАУКОВОЕГО – МІЕДZY ТЕОРИА НАУКОВАЎ А ПРАКТЫКАЎ ГОСПОДАРСЦАЎ The beginnings of the Polish scientific style of writing – between scientific theory and practical economy

- MARZANNA UŹDZICKA 299 ŁADNE MÓWIENIE O NIELADNEJ RZECZY. PRZYCZYNEK DO ŹRÓDEŁ POLSKICH WZORÓW KULTUROWYCH W UJĘCIU STYLOWYM I SOCJALNYM  
Nice talking about an unattractive thing. The contribution to Polish cultural patterns from the stylistic and social perspective
- KAMILA MRÁZKOVÁ 319 JAZYKOVÁ A KULTURNÍ RŮZNORODOST V SOUČASNÉ ČESKÉ KOMERČNÍ REKLAMĚ  
Linguistic and cultural heterogeneity in contemporary Czech commercial advertising
- JIŘÍ ZEMAN 331 DÍVČÍ NARATIVY JAKO ODRAZ GENDEROVÉ KULTURY  
Girl narratives as a reflection of gender culture
- СВЕТЛАНА Ф. БАРЫШЕВА 339 ФОНОСТИЛИСТИКА НОВОСТНЫХ МАССМЕДИА  
Fonostylistics of massmedia news programmes
- ВИКТАР І. ІЎЧАНКАЎ 347 МЕДЫЯТЭКСТ ЯК КАТАЛІЗАТАР МОЎНЫХ ТЭНДЭНЦЫЙ І ЗАКАНАМЕРНАСЦЕЙ  
Media text as a catalyst for linguistic trends and patterns
- ЛАРИСА ГОЛОЮХ 357 НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА МОДАЛЬНІСТЬ АВТОРСЬКИХ РОЗДУМІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПРОЗОВИХ ТЕКСТАХ КІНЦЯ ХХ – ПОЧАТКУ ХХІ СТ.  
National cultural author's modality in prose at the end of the 20<sup>th</sup> century and at the beginning of the 21<sup>st</sup> century
- ТАТЬЯНА В. ЧЕРНЫШОВА 367 ФАКТОРЫ УСПЕШНОГО И КОНФЛИКТНОГО ОБЩЕНИЯ В УСЛОВИЯХ КУЛЬТУРНО-СТИЛЕВОГО РАЗНООБРАЗИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ)  
Factors for successful and conflict communication in the conditions of cultural and stylistic diversity (based on Internet communication)

- MICHAL KRÍSTEK 381 COMPARING THEORETICAL APPROACHES TOWARDS STYLE: SEVERAL POSSIBLE CRITERIA AND CHANGING CULTURAL CONTEXTS
- DOROTA BRZozowska 389 PRAWDA I FAŁSZ W HUMORYSTYCZNYCH OPOWIADANIACH CHIŃSKICH  
Truth and lie in Chinese humorous stories
- IWONA SZWED 403 STYL INTERNETOWYCH OFERT PRACY W UJĘCIU KONTRASTYWNYM POLSKO-NIEMIECKIM  
Polish-German contrastive study of online job advertisement style
- ANNA HANUS 423 GDZIE KRZYŻUJĄ SIĘ DROGI W POLONISTYCZNYM I GERMANISTYCZNYM ROZUMIENIU STYLU?  
Where do the stylistic paths cross – viewed from a Polish-German perspective

## CHRONICLE

445

IN MEMORY OF PROFESSOR VIACHESLAV B. KASHKIN

## BOOK REVIEWS

- STANISŁAW GAJDA 449 Лариса Леонидовна Шестакова, *Русская авторская лексикография. Теория, история, современность*
- EWA MALINOWSKA 457 Maria Wojtak, *O języku i stylu polskiego dramatu. Studia i szkice*
- НАТАЛЬЯ И. КЛУШИНА 463 Бранко Тошович, *Интернет-стилистика*

HANA SRPOVÁ	467	Světa Čmejrková, Martin Havlík, Jana Hofmannová, Olga Müllerová, Jiří Zeman, <i>Styl mediálních dialogů</i>
DOROTA BRZOWSKA	469	<i>Poznajmy się w Poznaniu! Minikurs języka polskiego dla cudzoziemców</i> , red. I. Wieczorek
ANNA ANDRZEJEWSKA	473	Agata Bisko, <i>Polska dla średniozaawansowanych. Współczesna polskość codzienna</i>

## BOOKS RECEIVED

477

## NOTES ON CONTRIBUTORS

481

GUIDE TO CONTRIBUTORS	485	INSTRUKCJA DLA AUTORÓW
-----------------------	-----	------------------------

## Styl jako kategoria lingwistyki międzykulturowej

ALEKSANDER KIKLEWICZ  
(Olsztyn)

1.

Międzykulturowość jako problem i obszar badawczy nauk społecznych i humanistycznych odkryto w drugiej połowie XX w. „Do lat siedemdziesiątych XX wieku – jak piszą A. Śliz, M. Szczepański – wielokulturowość była kojarzona przede wszystkim z rzeczywistością społeczną Kanady i Australii” (2011: 8). W tym samym czasie w Stanach Zjednoczonych międzykulturowość uznano „za odpowiedź na porażkę koncepcji asymilacyjnych”, w szczególności bazującego na hasle *One nation, one flag and one language* anglocentryzmu. Początkowo problem międzykulturowości, jak widzimy, upatrywano w rzeczywistości społeczno-narodowej, choć późniejsze badania wykazały, że zjawisko to ma charakter wielopoziomowy i w rzeczywistości przenika wszystkie formy komunikacji społecznej, zarówno instytucjonalnej, grupowej, jak i z udziałem poszczególnych jednostek<sup>1</sup>. Międzykulturowości nie można zatem przyporządkować jakiegokolwiek wyodrębnionej sferze ludzkiej działalności ani jakimukol-

<sup>1</sup> Komunikacja międzykulturowa nie jest równoznaczna z komunikacją międzynarodową. A. Zaporowski słusznie pisze o komunikacji międzykulturowej jako o „stykanii się” różnych układów postaw: „Nic chodzi tu tylko o sytuację pogranicza albo różnice międzypokoleniowe czy międzynarodowe, lecz – ogólnie – stan zetknięcia, przenikania czy zderzenia dwóch dowolnych, lecz różnych od siebie systemów kulturowych” (2006: 25). J. Stewart także zakłada szeroki zakres pojęcia „komunikacja międzykulturowa”, która w jego mniemaniu obejmuje „kontakty zarówno między Amerykanami i Japończykami, Kanadyjczykami i Meksykanami, jak i między Amerykanami afrykańskiego pochodzenia a Amerykanami azjatyckiego pochodzenia czy między laotańskimi uchodźcami a indoeuropejskimi biurokratami, heteroseksualistami a lesbijkami, czy nawet kontakty występujące wówczas, gdy nowo poślubiona małżonka odwiedza rodzinę męża” (Stewart [red.] 2008: 494). W podobnym duchu A. Śliz i M. Szczepański twierdzą: „Wielokulturowość ma wiele wymiarów. [...] Pierwszy to wielokulturowość etniczna, czyli identyfikacja oparta na cechach wynikających z dziedzictwa